Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rankiem pójdziemy do winnic, zobaczymy, czy zakwitła winorośl, czy otworzyły się (już jej) pączki i czy granaty są w kwiatach – tam dam ci moje pieszczoty!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rankiem udamy się razem do winnic, zobaczymy, czy kwitnie winorośl, czy otworzyły się już na niej pąki i czy granaty zatonęły już w kwiatach — tam obsypię cię pieszczotami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mandragory wydają *swoją* woń, a przed naszymi drzwiami są wszelkie wyborne owoce, nowe i stare, które przechowałam dla ciebie, mój umiłowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Polne jabłuszka wydały wonność swoję, a przede drzwiami naszemi są wszystkie owoce wdzięczne, nowe i stare, którem tobie, miły mój! zachowała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mandragory dały wonność. W bramach naszych wszelakie jabłka: nowe i stare, miły mój, zachowałam tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mandragory sieją woń, nad drzwiami naszymi wszelki owoc wyborny, świeży i zeszłoroczny, dla ciebie, miły mój, chowałam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rankiem pójdziemy do winnic zobaczyć, czy kwitnie winna latorośl, czy otwarły się pączki, czy granaty są w pełnym kwieciu: Tam ci okażę swą miłość! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstawajmy wcześnie, by iść do winnic! Zobaczmy, czy zakwitł krzew winny, czy rozchylił się pączek, czy kwitną już drzewa granatów. Tam obdarzę cię czułością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjdziemy rankiem do winnic, zobaczymy, czy winorośl wypuściła pąki, czy się rozwinęły kwiaty winnego krzewu, czy zakwitły granatowce. Tam cię obdaruję moim kochaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wczesnym rankiem pospieszymy do winnic, by zobaczyć, czy krzew winny okrył się kwieciem, czy rozchylają się już winne płatki kwiatów, czy zawiązały się już pączki granatowców: tam cię obdarzę miłością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рано будемо в виноградниках, побачимо чи зацвив виноград, чи зацвив цвіт винограду, чи зацвили ґранатові яблока. Там тобі дам мої груди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rano wstaniemy do winnic, zobaczymy czy się rozwinęła winorośl, czy otworzyły się pączki i czy zakwitły granaty; wtedy okażę mą miłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mandragory wydały swój zapach, a przy naszych wejściach są wszelkiego rodzaju najwyborniejsze owoce. I nowe, i stare zachowałam dla ciebie, mój miły. |

1. 1) moje pieszczoty, wg G: moje piersi, τοὺς μαστούς μου. [↑](#footnote-ref-2)